

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

## Communiqué No. 632 du 16 juillet 1954

1 - La Conférence de Genève - Le retour des "grands" pour la conférence sur l'Indochine. Les déclarations de MM. Mendès-France et Eden à leur arrivée à Genève-Cointrin. (47 m.)

2 - Vie internationale - Des personnalités de l'Inde et du Pakistan qui croient à la possibilité d'une solution pacifique des conflits qui divisent leurs pays, participent à l'assemblée mondiale du Réarmement à Caux. (13 m.)

3 - Techniques - L'inauguration du téléski le plus haut du monde, qui conduit du Col du Grand-St-Bernard à la Chenalette. (16 m.)

4 - Beauté des Grisons - Le Musée d'Art de Coire présente l'exposition "Les Grisons dans la peinture du XX<sup>e</sup> siècle". (15 m.)

### Jours de fête

5 - Le Tir Fédéral 1954 à Lausanne - L'arrivée de la bannière fédérale à Oron et sa remise, à Lausanne, aux Vaudois; la journée de l'armée; les stands d'Ecublens, très fréquentés dès le premier jour, et leurs installations techniques. (42 m.)

6 - La fête de la Fédération ouvrière suisse de gymnastique et de sport Satus à Winterthur.

Titres etc. 16 m. Métrage: 160 m. (11 m.)

## Communiqué Nr. 632 vom 16. Juli 1954

1 - Die Genfer Konferenz - Die Aussenminister der an der Indochina-Konferenz interessierten Mächte sind nach Genf zurückgekehrt. Ministerpräsident Mendès-France und Aussenminister Eden sprechen bei ihrer Ankunft in Genf-Cointrin von der kommenden Konferenz-Arbeit. (47 m)

2 - Internationales Leben - Persönlichkeiten aus Indien und aus Pakistan sind in Caux angekommen, um im Rahmen der Weltkonferenz für moralische Aufrüstung nach friedlichen Lösungen der Probleme ihrer Länder zu suchen. (13 m)

3 - Technik - Die Einweihung der höchsten Sesselbahn der Welt, die vom Grossen-Sankt-Bernhard-Pass nach Chenalette führt. (16 m)

4 - Die Schönheit Bündens - Im Kunsthause Chur ist zurzeit eine Ausstellung "Graubünden in der Malerei des 20. Jahrhunderts" zu sehen. (15 m)

### Festliche Tage

5 - Das Eidg. Schützenfest in Lausanne. Die Ankunft der Zentralfahne in Oron; der Fahnenakt in Lausanne; der Tag der Armee; der Schiessbetrieb am Eröffnungstag; die technischen Einrichtungen im Scheibenstand. (42 m)

6 - Bilder vom 9. Satus-Fest in Winterthur. (11 m)

Titel usw. 16 m.

Länge: 160 m.

Comunicato No. 632 del 16 luglio 1954

- 1 - Conferenza di Ginevra - Ribalza in primo piano la Conferenza sull'Indocina con il ritorno dei "Grandi". Le dichiarazioni di Mendès-France e Eden. (47 m)
- 2 - Vita internazionale - Pacifico incontro a Caux di personalità del Pakistan e dell'India per l'assemblea mondiale del riarmo morale. (13 m)
- 3 - Tecnica - Dal colle del Gran San Bernardo parte la più alta seggiovia del mondo. (16 m)
- 4 - Bellezza dei Grigioni - La mostra "I Grigioni nella pittura del XX secolo" a Coira. (15 m)
- Allegrezze
- 5 - Tiro Federale di Losanna: la giornata d'inaugurazione con la consegna della bandiera federale; il tiro dell'esercito; gli impianti degli stands d'Ecublens, frequentatissimi fin dal primo giorno. (42 m)
- 6 - La festa di ginnastica e sport della SATUS a Winterthur. (11 m)

Didascalie ecc. 16 m

Metraggio: 160 m

1 - Die Genfer Konferenz - Herr Molotow ist als erster der Aussenminister wieder nach Genf zurückgekehrt, wo die Indochinakonferenz in ihre entscheidende Phase tritt. / Zwei Tage später, am 10. Juli, hat der Aussenminister Viet Nams, Herr Tran Van Do, den in Cointrin ankommenden Staatssekretär Tran Van Thuong und seine Mitarbeiter begrüßt. / Am gleichen Tag ist Frankreichs Ministerpräsident und Aussenminister Mendès-France eingetroffen und hat den Mikrophonen sein Lob der Stadt Genf anvertraut. / Am folgenden Tag kommt, begleitet von Mrs. Eden, Aussenminister Eden an und erklärt der Presse: / Dann erwartet Herr Molotow in chinesischer Begleitung Herrn Tschu En-lai, den er eifrig begrüßt. / Auch Nehrus Vertreter, Herr Krishna Menon, ist herbeigeeilt. Chinas Ministerpräsident und Aussenminister erklärt, er sei glücklich, wieder in Genf zu sein. Alle Beteiligten geben sich optimistisch, auch der Gesandte Nehrus, der den Flugplatz an der Seite Molotows verlässt. /

2 - Internationales Leben - Die Weltkonferenz der moralischen Aufrüstung in Caux hat mit herzlichem Pomp eine Gruppe Persönlichkeiten aus Indien und aus Pakistan empfangen; Herr Frank Buchman wird dabei nach orientalischer Sitte bekränzt, und das Empfangskomitee von Caux gibt die Höflichkeit mit Zinsen zurück. Die feindlichen Brüder aus Indien und Pakistan werden in dieser freundlichen Atmosphäre zu friedfertigen Teilnehmern an einem Werk des guten Willens. /

3 - Technik - Auf dem Grossen-Sankt-Bernhard-Pass wurde eine neue Sesselbahn eröffnet. Als erster Passagier fährt der Probst vom St. Bernhard-Hospiz zur Höhe. Die neue Sesselbahn, die höchste der Welt, führt in eindrucksvoller Fahrt vom Pass nach dem Aussichtspunkt Chenallette. / Am Eröffnungstag hat sich das Wetter keineswegs um diesen Höhenrekord gekümmert; nur widerwillig hat es die Vorhänge vor der Szenerie des gegenüberliegenden Montblancmassivs gelüftet. /

4 - Die Schönheit Bündens - Die Schönheit Graubündens hat viele grosse Maler begeistert. / Wie Hodler den Silsersee, / wie Otto Dix den geisterweissen Piz Bernina, wie viele andere Künstler Bünden entdeckt haben, zeigt eine reiche Ausstellung im Kunsthause Chur. Segantinis leuchtende Bilder sind da, / Niklaus Stöcklins liebenswürdige Schilderungen, um nur wenige der 120 Werke zu nennen, die zur Zeit in Chur vom einzigartigen Glanz und Zauber Graubündens zeugen. /

#### Festliche Tage

5 - Am 8. Juli ist die eidgenössische Schützenfahne, von Chur her kommend, auf waadtländischem Boden empfangen worden. Das war der Auftakt zum eidgenössischen Schützenfest - im Angesicht der alten Mauern des Schlosses von Oron. / Kurz darauf haben die Graubündner das Barmer in die reich geschmückte Feststadt Lausanne getragen, um es ihren welschen Schützenfreunden zu übergeben. Der Rätier und der Waadtländer tragen beide die Uniform der Miliz von 1848. / Schon am Tage vorher haben im grossen Stand von Ecublens die Meisterschützen der Armee ihren Wettbewerb ausgetragen; / 1300 Feldgraue haben ihr Bestes gegeben, um ihrer Einheit die begehrten Schützenstandarten zu erkämpfen. / General Guisan ist Zeuge, wie Oberst Nicolas die Siegergruppe von der Gebirsbrigade 11 beglückwünscht. / 60'000 Schützen werden sich in Freundschaft hier zusammenfinden. Der Präsident des Organisationskomitees, Staatsrat Despland, ist so aktiv wie die vielen unbekannten Schützen aus allen Winkeln der Schweiz. / Die Anlage, sagen sie, ist gut; Scheiben, die nur Höchsttreffer aufnehmen, kann auch die beste Organisation nicht garantieren. Mit welcher Spannung werden täglich viertausend Augen den Werk der Zeiger folgen! /

6 - Die Scharen des Schweizerischen Arbeiter-Turn- und Sportverbandes sind in Winterthur zum 9. Statusfest zusammengekommen und haben nach den strengen Wettkämpfen in allen Disziplinen des Turnens und der Athletik ihre seit Wochen sektionsweise einstudierten Freiübungen in einer eindrucksvollen Gesamtschau vorgeführt. /

1 - La Conférence de Genève - M. Molotov a été le premier des ministres étrangers à regagner Genève, où la Conférence sur l'Indochine connaît à nouveau une intense activité. / Deux jours plus tard, M. Tran Van Do, a accueilli à Cointrin le ministre des affaires étrangères du

Viet-Nam M. Tran Van Chuong, secrétaire d'état et ses collaborateurs. / Le même jour, M. Mendès-France, président du conseil français et ministre des affaires étrangères arrivait à l'aéroport, et faisait sa première déclaration genevoise. / Vingt-quatre heures plus tard, précédé de Mrs Eden, le ministre britannique des affaires étrangères, arrivait à son tour et déclarait: / M. Molotov et quelques délégués chinois attendaient M. Chou-En-Lai, qu'ils accueillirent avec une cordialité démonstrative. / Le représentant de M. Nehru, M. Krishna Menon, avait également le sourire. / Le premier ministre chinois affirma son plaisir de revenir à Genève. L'optimisme règne, à en juger tous ces visages officiels et souriants. Une absence remarquée: celle des Etats-Unis. /

2 - Vie internationale - La conférence mondiale du réarmement moral à Caux a reçu, avec fleurs et bannières, une délégation de 46 personnalités, venues par avion spécial de l'Inde et du Pakistan, Frank Buchmann, fondateur du mouvement, a été décoré à la mode indienne, tandis que le comité de réception fleurissait les arrivants. "Dites-le avec des fleurs": la réconciliation des frères ennemis semble en bonne voie, sous l'égide de Caux.../

3 - Techniques - Le plus haut télésiège du monde vient d'être inauguré au Grand St-Bernard. / Premier passager, le Prévôt du Grand St-Bernard s'est installé sur le siège qui le conduira en huit minutes à la Chenalette, à 2800 mètres d'altitude. On savait déjà que la Prévôté du Grand St-Bernard conduisait à des situations élevées... De la Chenalette, un incomparable panorama embrasse 27 glaciers dominés par les massifs du Mont-Blanc et du Gran Paradiso lorsque le temps veut bien se montrer plus clément qu'en cette journée d'inauguration. /

4 - Beauté des Grisons - La sauvage beauté des Grisons a inspiré de nombreux peintres. / La quiétude du lac de Sils a séduit Hodler, / la majesté du Piz Bernina a trouvé en Otto Dix un interprète délicat, comme le montre l'exposition qui vient de s'ouvrir à Coire sous le titre "Les Grisons dans la peinture du XXe siècle". Les toiles lumineuses de Segantini, / ou les gracieuses peintures de Nicolas Stöcklin, comme chacune des 120 œuvres exposées, chantent la beauté des paysages magnifiques des Grisons. /

#### Jours de fête

5 - Le premier acte du tir fédéral a été marqué par l'arrivée sur sol vaudois de la bannière, apportée en grande pompe des Grisons, et reçue avec cérémonie devant l'imposant décor du Château d'Oron. / Peu après, elle repartait pour les rues richement pavoiées de Lausanne, où la milice grisonne de 1845 allait la remettre en grande pompe aux carabiniers vaudois qui en auront la garde pour quatre ans. / Auparavant, les grands stands d'Ecublens avaient reçu les tireurs militaires participant au concours de l'armée. / 1300 soldats bien déterminés à faire triompher leur unité. / Le général Guisan assistait à la proclamation des vainqueurs: ceux de la Brigade Montagne 11, félicités par le Colonel Nicolas. / Parmi les 62000 tireurs s'est inscrit: / le président du tir fédéral; le conseiller d'état Gabriel Desplands s'est mêlé aux tireurs anonymes venus des quatre coins de la Suisse. / Les installations techniques sont parfaites: à leurs 400 cibles, les cibarres sont prêts à signaler de fameux résultats, attendus avec anxiété par 400 paires d'yeux exercés. /

6 - C'est à Winterthur que se sont réunis les 5000 athlètes de la fédération ouvrière suisse de gymnastique et de sport pour leur 9e fête Satus. Après une lutte serrée dans toutes les disciplines de la gymnastique et de l'athétisme léger, les différentes sections ont présenté les imposants exercices d'ensemble qui couronnaient la manifestation. /

\* \* \* \* \*

1 - Conferenza di Ginevra - Primo dei grandi a tornare a Ginevra il ministro degli esteri dell'URSS, Molotov, per le giornate decisive della conferenza sull'Indocina. / Quarantat't ore dopo il ministro degli esteri del Viet Nam, Tran Van Do, accoglie a Cointrin il segretario di stato Tran Van Ciong e i suoi collaboratori. / Seguito dal nuovo presidente del consiglio francese e capo del Quai d'Orsay, Mendès-France: la sua prima dichiarazione, il suo primo saluto a Ginevra. / Il giorno appresso, undici luglio, sbarca, assieme alla moglie, il capo del Foreign Office, Anthony Eden, che, cordialissimo, si avvicina ai microfoni pronti, per dichiarare sorridendo: / Molotov è al capannone, accanto ai ninesi, in attesa di Ciù en Lai che saluterà con effusione. / Presente Krishna Menon, rappresentante di Nehru. "Grandi assenti" di questa antologia d'atterraggi politici: gli Stati Uniti. Che la dodicesima settimana della conferenza di Ginevra confermi infine i sorrisi di questa galleria di volti ufficiali. /

2- Vita internazionale - Con bandiere e ghirlande l'assemblea mondiale del riarmo morale ha accolto a Caux sopra Montreux una delegazione di personalità dell'India e del Pakistan; il fondatore del movimento e 600 delegati di 25 paesi incoronano di fioriti serti orientali gli ospiti. Questi fratelli già nemici d'India e Pakistan, vogliono risolvere pacificamente, con umana comprensione, i conflitti che lacerano i loro paesi. /

3 - Tecnica - Dal colle del Gran San Bernardo parte ora una nuova seggiovia. / Primo passeggero il prevosto dell'Ospizio: qualcuno che ha l'abitudine di salire in cielo. E' la più alta seggiovia del mondo che porta in otto minuti d'impressionante volo dal celebre colle alla Chenalette, di fronte alle Alpi Vallesane e al Gran Paradiso, in un panorama grandioso che svela ventisette ghiacciai, / All'inaugurazione era stato parsimoniosamente aperto uno spiraglio soltanto sul Monte Bianco. /

4 - Bellezza dei Grigioni - Il paesaggio grigionese ha estasiato molti artisti. / Così, il lago di Sils ha sedotto Hodler; / il maestoso Pizzo Bernina Otto Dix. Come i pittori del XX secolo abbiano visto i Grigioni lo svela una mostra al museo di Coira. Vi sono le luminose tele di Segantini; e le cordiali illustrazioni di Niklaus Stöcklin. Alcune delle 120 opere esposte durante l'estate a Coira a illustrare la bellezza delle mille valli Grigioni. /

#### Allegrezze

5 - Proveniente da Coira, la bandiera federale della Società Svizzera dei Carabinieri è stata ricevuta su suolo vodese: primo atto del Tiro Federale 1954, a Oron, nello scenario dell'antico castello. / Poco dopo, bandiera in testa, un festoso corteo percorreva le strade sontuosamente decorate di Losanna. I cacciatori retici consegnavano poi la bandiera ai carabinieri vodesi. I tiratori di Vaud la custodiranno fino al prossimo tiro federale. / Frattanto, nell'immenso catino di Ecublens, 1'300 soldati avevano già inaugurato il giorno prima i tiri. / L'esercito aveva dato il via a questa Landsgemeinde della Confederazione, a questa magnifica festa popolare. / Il generale Guisan assisteva alla premiazione dei vincitori: la brigata di montagna 11. / 62.000 tiratori si sono annunciati, nell'era termonucleare, per quest'epopea del moschettone di legno e acciaio. Gabriel Despland, presidente del tiro e del governo vodese, è

sulla stuoia accanto a migliaia di tiratori d'ogni parte della Svizzera. / Gli impianti sono modernissimi: i bersagli, tuttavia, non garantiscono ancora "bandiera" a ogni colpo. In 19 giorni saranno bruciate più di 85 tonnellate di munizione. /

6 - La Federazione operaia svizzera di ginnastica e sport SATUS ha riunito 5.000 atleti a Winterthur per la sua nona festa federale. Dopo combattute gare in ogni disciplina sportiva, le schiere dei ginnasti e delle ginnaste hanno eseguito gli eserciti d'assieme, in un suggestivo quadro di sana operosità. /

\* \* \* \* \*